

# RAPPORT

## sur les travaux de la Commission en 1960

---

*Monsieur le Ministre,*

La Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie a tenu en 1960, dans les locaux de la Fondation Universitaire, à Bruxelles, six séances de sections et trois réunions plénières. La section flamande a en outre consacré plusieurs séances à l'étude de la forme néerlandaise des noms de rues de l'agglomération bruxelloise.

Les communications suivantes ont été faites :

I. aux réunions plénières :

É. LEGROS : *Les types et les noms gallo-romans des ruches.*

Les formes anciennes de la ruche : la ruche tronc d'arbre debout ou couché ; la ruche tressée de baguettes recouverte de bouse (de la Wallonie et de la Rhénanie au pays basque) ; la ruche en paille. Les noms peuvent rappeler la forme, mais des noms subsistent après changement de types ; plus de noms qu'on ne l'a cru rappellent la ruche tronc d'arbre ; certains peuvent être des noms portés par les autres. Le type *captoria* du nord (passé en germanique) peut évoquer la capture des essaims comme l'office de récipient en général.

J. DUPONT : *Claudere vitae diem extremum.*

A. BOILEAU : *Les procès sémantiques de l'emprunt observés à travers quelques verbes wallons d'origine germanique* (1).

2. à la Section flamande :

K. ROELANDTS : *De Antwerpse ingwaenismen*.

J. LEENEN : *Oorsprong van de plaatsnaam GHETTO*.

A. CARNOY : *Toxandria, Aduatuca, Menapii, Haspengouw, Famenne, Testelt, Thiérache* (2).

J. DUPONT : *Etymologische studie over VLAANDEREN, VLAMING en VLAAMS* (3).

A. CARNOY : *Voogermaans in de Nederlandse toponymie voor de „weide”*.

3. à la Section wallonne :

J. HERBILLON : *Toponymes hesbignons* (4).

Concerne *Dabor, daripette, Darnau, demenche pré, dièrin patar, Dolenchamps* (et *Dolembreux*). Au cours de cet exposé, M. Herbillon a l'occasion de montrer qu'il faut contrôler les citations, certaines qu'on cite toujours étant fausses.

L. REMACLE : *L'étymologie de GO(H')RÊ « collier de cheval ; joug à porteur »*.

Examen de la phonétique, de la sémantique et de la localisation (Wallonie, Picardie) ; le néerl. *gareel* vient du français ; les noms du collier sont normalement des dérivés ; l'*h* pourrait être un *h* secondaire ; quelques cas analogues pourraient permettre de proposer un dérivé de *geusia* « gosier ».

(1) Paru dans *Bulletin du Dictionnaire wallon*, 22 (1960), pp. 81-99.

(2) Paru dans ce *Bulletin*, t. XXXIV (1960), pp. 31-43.

(3) Paru dans ce *Bulletin*, t. XXXIV (1960), pp. 77-132.

(4) Paru dans ce *Bulletin*, t. XXXIII (1959), pp. 25-40.

É. LEGROS : *Les noms de la « sassoire » (traverse arrière de l'armon).*

Collection fort riche et souvent curieuse des dénominations relevées par l'enquête pour l'Atlas ; ces noms posent divers problèmes d'étymologie et de classement.

J. HERBILLON : *Toponymes hesbignons (ÉBEN à ESCOPPELLERIE) (1).*

Exemples de doublets flamands-wallons, qui ont dû vivre réellement avant de disparaître pour une cause à déterminer ; *Elst* adapté suivant les endroits à différentes époques ; type *Escopellerie*, *-etterie*, *sicôperie*, à expliquer par *esco(u)pler*, et désignant un ensemble de branches provenant de la cime d'un arbre.

L. REMACLE : HOUWER, HIWER « *esquiver* ».

Les formes en *-ou-* font difficulté par rapport à l'étymon *skiuhan* d'*esquiver*. Les anciennes formes de Liège ont *-i-*, parfois *-e-*, rarement *-u-*, jamais *-ou-*. Il faudrait rechercher les formes anciennes au nord de Liège, où l'on a aujourd'hui *-ou-* comme à Liège. Comparer *rouwâ*, anciennement *ri-*, dérivé de *riw*, non de *row*, à moins qu'on ne puisse remonter à *rivalis*.

É. LEGROS : *wall.* POT, POTE, POTÊ, POTALE.

Traite de la famille de *pot* et *pote* « fossette », dérivés *potet*, *potette*, *pot-eau*, *pot-elle*, *poteler*, etc., très vivants notamment en wallon comme termes de jeux ou dans des emplois techniques et aussi dans la langue courante. Ces emplois sont plus anciens (et plus variés) que ne le dit le *FEW*. Ce n'est probablement pas un emprunt au néerlandais, mais le groupe se rattacherait à *pot* (réceptient).

La composition de la Commission s'est modifiée comme suit : M. Armand BOILEAU a été nommé membre correspondant de la Commission par arrêté ministériel du 16 février 1960.

Le tome XXXIV (1960) du *Bulletin* contient, outre la partie administrative habituelle, des études de toponymie,

(1) Paru dans ce *Bulletin*, t. XXXIV (1960), pp. 137-164.

d'anthroponymie, de dialectologie et d'étymologie de MM. A. CARNOY, H. VANGASSEN, J. DUPONT, J. HERBILLON et E. RENARD, et la bibliographie critique « La philologie wallonne en 1959 » de M. É. LEGROS. — D'autre part, la Commission a imprimé le n° 10 des *Mémoires* : Jules HERBILLON, *Éléments espagnols en wallon et dans le français des anciens Pays-Bas*. — Un exemplaire de chacun de ces deux ouvrages accompagne le présent rapport.

Les publications de la Commission ont été distribuées à toutes les institutions, revues et personnes avec lesquelles nous sommes en *relations d'échange*. En 1960, ces relations ont été étendues à l'Université de Rostock qui nous envoie la *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe*. — Comme d'habitude, quatre-vingt-cinq exemplaires de chacune de nos publications de l'année sont allés aux séminaires de dialectologie des quatre universités belges, à l'intention des étudiants qui s'intéressent spécialement à la toponymie et à la dialectologie.

En ce qui concerne le *Répertoire belge des noms de famille*, M. O. JODOGNE, pour la partie wallonne du pays, a constitué le manuscrit définitif d'un deuxième volume, consacré à l'arrondissement administratif de Liège. Ce volume sera mis à l'impression en 1961. — Pour la partie flamande du pays, les travaux ont été poursuivis à l'Institut voor Naamkunde, à Louvain : l'inventaire et le classement définitif ont été achevés pour l'arrondissement de Turnhout, tandis qu'était entrepris le traitement des matériaux de l'arrondissement de Bruges.

En matière d'*attribution* ou de *changement de noms de rues*, la Commission a émis des avis motivés en réponse à des demandes émanant des cent quarante communes

suivantes : Aalter, Aarschot, Acoz, Alleur, Alost, Angleur, Baardegem, Bachte - Maria - Leerne, Balegem, Beernem, Beervelde, Beveren-Leie, Beyne-Heusay, Bioul, Bornival, Bouge, Boussu, Bousval, Bruges, Bruxelles, Chaudfontaine, Cortil-Noirmont, Dave, Denderhoutem, Dison, Drongen, Dworp, Ellezelles, Emblem, Esquelmes, Evergem, Fléron, Fontaine-L'Évêque, Fosses, Gesves, Gijzegem, Glons, Goetsenhoven, Gooik, Gozée, Grembergen, Grivegnée, Haacht, Haasdonk, Hamme, Hasselt, Heffen, Hemiksem, Herent, Herstal, Hofstade, Hombeek, Houtain-l'Évêque, Humbeek, Huy, Ichtegem, Jemappes, Jemeppe-sur-Sambre, Jeuk, Jodoigne, Kalmthout, Kobbegem, La Louvière, Lanaken, Leeuwergem, Lembeke, Lens-sur-Geer, Leuze, Liedekerke, Lier, Lille, Limelette, Linden, Lissewege, Lot, Lovenjoel, Lustin, Malderen, Marcinelle, Mazy, Meise, Melsele, Merchtem, Merksem, Moerzeke, Mons, Morkhoven, Mortsel, Nijlen, Olen, Oudegem, Pellaines, Plainevaux, Ploegsteert, Raeren, Ramsdonk, Rebecq-Rognon, Renaix, Rhode-Saint-Genèse, Rumbeke, Rupelmonde, Saintes, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Servais, Sint-Amands, Sint-Katherina-Lombeek, Sint-Martens-Bodegem, Sint-Martens-Latem, Sint-Michiels, Sint-Niklaas, Sint-Ulriks-Kapelle, Soumagne, Stavelot, Tamines, Tavier, Tellin, Temse, Teralfene, Tongerlo, Turnhout, Uitkerke, Veerle, Verviers, Villers-aux-Tours, Villers-le-Bouillet, Vivegnis, Vottem, Wadelincourt, Walhain-Saint-Paul, Waremme, Watermael-Boitsfort, Weelde, Werbomont, Wiekevorst, Wijnegem, Wommelgem, Xhendremael, Zedelgem, Zeveren.

*La revision linguistique des noms géographiques de la nouvelle carte d'état-major* publiée par l'Institut Géographique Militaire a porté sur quelque 4600 toponymes, de 225 communes. L'enquête et l'étude scientifique menées par les soins de M. VAN DE WIJER a eu pour objet les dos-

siers toponymiques des soixante-six communes suivantes : Berlingen, Borgloon, Brustem, Gors-Opleeuw, Herten, Hoepertingen, Kerniel, Kuttehoven, Jesseren, Neerrepn, Vliermaal, Zepperen — Binderveld, Budingen, Bunsbeek, Drieslinter, Duras, Geetbets, Gorse, Grazen, Halen, Halle-Booienhoven, Helen-Bos, Herk-de-Stad, Hoeleden, Kersbeek-Miskom, Kortnaken, Melkwezer, Neerlinter, Nieuwerkerken, Oplinter, Ransberg, Rummen, Runkelen, St.-Margriete-Houtem, Waanrode, Wijer, Wilderen, Wommersom, Zoutleeuw — Alken, Diepenbeek, Guigoven, Hasselt, Kortessem, Kozen, Romershoven, Schalkhoven, St.-Huibrechts-Hern, St.-Lambrechts-Herk, Stevoort, Ulbeek, Wellen, Wimmertingen, Wintershoven — Kortijs, Vorsen, St.-Truiden — Helchteren, Heusden, Houthalen, Peer, Vliermaalroot, Zolder et Zonhoven, tandis que l'enquête et l'étude de M. J. HERBILLON ont porté sur 3095 toponymes dans cent cinquante-neuf communes, notamment : Abolens, Acosse, Aineffe, Amay, Ambresin, Amonines, Ampsin, Antheit, Arbrefontaine, Avennes, Avernas-le-Bauduin, Avin, Awirs, Barvaux, Basse-Bodeux, Bergilers, Berloz, Bertrée, Bettincourt, Bierwart, Bierset, Bihain, Blehen, Bleret, Boelhe, Bomal-sur-Ourthe, Borlez, Bovenistier, Bovigny, Bra, Braives, Burdinne, Celles-lez-Waremme, Chapon-Seraing, Cherain, Chevron, Chokier, Ciplet, Clermont-sous-Huy, Corswarem, Cortil-Wodon, Cras-Avernas, Crehen, Crisnée, Darion, Donceel, Durbuy, Ehein, Engis, Érezée, Fallais, Fexhe-le-Haut-Clocher, Fize-Fontaine, Fize-le-Marsal, Flône, Fooz, Forville, Fosse (Liège), Freloux, Fronville, Fumal, Geer, Gleixhe, Grand-Axhe, Grand-Hallet, Grand-Halleux, Grandhan, Grandmenil, Haneffe, Hannèche, Hannut, Harre, Hemptinne, Eghezée, Hermalle-sous-Huy, Héron, Heyd, Hodeige, Hollogne-sur-Geer, Horion-Hozémont, Hotton, Huccorgne, Izier, Jandrain-Jandrenouille, Jehay-Bodegnée, Jeneffe

en-Hesbaye, Kemexhe, Lamine, Lamontzée, Lantremange, Latinne, Lavoir, Lens-St-Remy, Lens-St-Servais, Les Waleffes, Lierneux, Ligny, Limont, Lincient, Malempré, Marneffe, Meeffe, Merdorp, Moha, Momalle, Mont, Mont-leban, Mormont, Moxhe, Neuville-en-Condroz, Noduwez, Noville-les-Bois, Noville-lez-Fexhe, Odeigne, Odeur, Oleye, Omal, Orp-le-Grand, Oteppe, Pellaines, Petit-Hallet, Pontillas, Poucet, Pousset, Ramet, Remicourt, Roloux, Rosoux - Crenwick, Saint - Georges - sur - Meuse, Septon, Seraing-le-Château, Soy, Les Tailles, Thisnes, Tohogne, Tourinne-la-Chaussée, Trognée, Vaux-Chavanne, Vaux-et-Borset, Velroux, Verlaine, Vielsalm, Vieux - Waleffe, Viemme, Ville-en-Hesbaye, Villers-le-Bouillet, Villers-le-Peuplier, Villers-l'Évêque, Villers-Ste-Gertrude, Vinalmont, Voroux-Goreux, Wanne, Wansin, Wanze, Waremme, Waret-l'Évêque, Warnant-Dreye, Wasseiges, Wéris, Wibrin.

La Commission a été représentée au Premier Congrès international de Dialectologie générale, à Louvain du 21 au 25 août et à Bruxelles les 26 et 27 août 1960, par MM. É. LEGROS et J. L. PAUWELS.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Liège et Bruxelles, le 15 mai 1961.

*Le Secrétaire,*

J. WARLAND.

*Le Président,*

A. VAN LOEY.

---